

Федеральное агентство по образованию Российской Федерации  
Государственное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Казанский государственный технологический университет»  
Кафедра «Иностранные языки в профессиональной коммуникации»

Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева

# **ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА КУРС ЛЕКЦИЙ**

Учебное пособие

Казань  
КГТУ  
2009

ББК 81.2 Англ-7

ПЗ0

УДК 811.111'25(075.8)

Зиятдинова Ю.Н., Валеева Э.Э. Теория перевода. Курс лекций:  
Учебное пособие / Казан. гос. технол. ун-т. Казань, 2009. – 118 с.

ISBN 978-5-7882-0786-5

Учебное пособие предназначено для занятий по курсу «Теория перевода» для студентов, получающих дополнительную квалификацию «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», а также для широкого круга лиц, интересующихся проблемами переводческой деятельности.

Подготовлено на кафедре иностранных языков в профессиональной коммуникации.

Печатается по решению редакционно-издательского совета  
Казанского государственного технологического университета.

Рецензенты: к. филол. н., доцент кафедры  
«Иностранные языки» КГЭУ  
Муллахметова Г.Р.

к. филол. н., доцент,  
зав. кафедрой «Перевод и  
переводоведение» Института экономики,  
управления и права  
Санлыер Д.Ф.

© Казанский государственный  
технологический университет

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>Введение</b>	6
<b>Лекция №1. История переводческой деятельности</b>	7
1. Возникновение переводческой деятельности	7
2. Перевод в период до XIX века	9
3. Перевод в России в XVIII – XIX веках	12
Контрольные вопросы по лекции №1	17
<b>Лекция №2. Становление теории перевода как науки</b>	18
1. Перевод в XX веке в России и за рубежом	18
2. Теория перевода как наука	26
Контрольные вопросы по лекции №2	30
<b>Лекция №3. Профессия: переводчик</b>	31
1. Толмач и писарь	31
2. Работа со словарями	33
3. Этика переводчика	34
Контрольные вопросы по лекции №3	36
<b>Лекция №4. Передача языковых функций при переводе</b>	37
1. Язык и речь	37
2. Языковые функции	38
Контрольные вопросы по лекции №4	41
<b>Лекция №5. Проблема описания процесса перевода</b>	42
1. Проблема моделирования перевода	42
2. Ситуационно-денотативная модель	42
3. Трансформационная модель	43
4. Семантическая модель	44
5. Теория уровней (типов) эквивалентности	44
Контрольные вопросы по лекции №5	46

<b>Лекция №6. Перевод на уровне графем и морфем</b>	47
1. Транскрипция и транслитерация	47
2. Сокращения, их виды и средства передачи на другом языке	49
3. Кальки и поморфемный перевод	51
Контрольные вопросы по лекции №6	53
<b>Лекция №7. Перевод на уровне слов и словосочетаний</b>	54
1. Типы смысловых отношений между словами	54
2. Интернациональные слова и «ложные» друзья переводчика	57
3. Лексические трансформации:	57
<i>a. Добавления</i>	57
<i>b. Опускания</i>	58
4. Лексико-семантические замены:	58
<i>a. Конкретизация</i>	59
<i>b. Генерализация</i>	59
<i>c. Антонимический перевод</i>	59
<i>d. Целостное переосмысление</i>	59
5. Перевод терминов. Препозитивные атрибутивные словосочетания	59
<i>a. Двучленные словосочетания</i>	60
<i>b. Многочленные словосочетания</i>	61
Контрольные вопросы по лекции №7	62
<b>Лекция №8. Перевод на уровне предложения</b>	63
1. Смена отправной точки при описании ситуации. Тема и рема.	63
2. Перевод монорем	64
3. Перевод дирем	66
4. Номинализация действий и процессов	69
5. Номинализация глагольного сказуемого	70
6. Номинализация определения перед	

существительным	71
7. Восстановление имени при существительном	71
Контрольные вопросы по лекции №8	73
<b>Лекция №9. Перевод на уровне текста</b>	74
1. Структура текста и сверхфразовое единство	74
2. Инвариант перевода и адекватность перевода	75
3. Классификация текстов, относящихся к различным жанрам и стилям.	77
4. Особенности перевода общественно-информационных текстов.	79
5. Особенности перевода научно-технических текстов	82
Контрольные вопросы по лекции №9	86
<b>Лекция №10. Компьютерный перевод</b>	87
1. Электронный переводчик и живой переводчик	87
2. Теории перевода: трансформационный и денотативный подходы	87
3. Модели выбора эквивалента входящего текста	89
4. Статистические модели перевода	91
Контрольные вопросы по лекции №10	93
<b>Приложение 1</b>	94
<b>Приложение 2</b>	105
<b>Приложение 3</b>	116
<b>Список использованной литературы</b>	117